

г.Киев Украина «_____» _____ 20__ г.

Kiev Ukraine «_____» _____ 20__

Компания ООО «ДРЕВ ДОМ СТРОЙ», зарегистрированная по адресу: 04112, Киев, ул. Дегтяревская -62, в дальнейшем именуемая «Продавец», в лице директора Бордюгова Андрея Викторовича, действующего на основании устава и

Company «DREV DOM STROY» LTD registered 04112, Kiev, Degtarevsry str.62, (hereinafter referred to as the "SELLER"), represented by director, Andrey Bordyogov, due to the power of the statement on the one hand, and

_____ , именуемый в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

_____ hereinafter referred to as "Buyer", on the other hand, have concluded this Contract on the following:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

Продавец обязуется передать, а Покупатель обязуется принять и оплатить продукцию, именуемую в дальнейшем «Товар».

Предметом Контракта является Товар, указанный в коммерческом счете (инвойсе), поставляемый Продавцом партиями на основании заказа Покупателя.

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

The Seller is obliged to transfer and the Buyer is obliged to accept and buy the products, hereinafter referred to as "Goods".

The subject of the Contract is the Goods indicated in the commercial invoice, supplied by parties by the Seller under the Buyer's order.

2. ЦЕНА И ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ КОНТРАКТА

2.1. Общая стоимость Контракта составляет _____ (_____) Евро.

2.2. Цена за единицу Товара, общая стоимость, ассортимент и количество каждой партии Товара, указывается в коммерческом счете (инвойсе), который оформляется на каждую партию Товара.

2.3. Стоимость погрузки и упаковки входит в цену Товара.

2. PRICE AND TOTAL VALUE OF THE CONTRACT

2.1. The total value of the present Contract is _____ (Say _____) EUR.

2.2. Unit price, total value, range and number of each party of the Goods are indicated in the commercial invoice, which is issued for each shipment of Goods.

2.3. The cost of handling, packaging and transport is included in the Goods price.

3. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

3.1. Поставки Товара осуществляется на условиях FCA – г. Киев, Украина (в соответствии с Международными правилами интерпретации коммерческих терминов Incoterms - 2010).

3.2. Продавец передает Покупателю Товар на основании заказа, в котором указываются ассортимент, количество и срок поставки Товара.

3.3. Согласование условий заказа производится посредством электронной или факсимильной связи.

3.4. Отгрузка Товара для отправки должна быть произведена не позднее _____ дней с момента подтверждения заказа Продавцом.

3.5. Продавец считается выполнившим свои обязательства по поставке Товара тогда, когда Товар будет передан Перевозчику.

3.6. В случае не выполнения Покупателем условий оплаты, Продавец имеет право изменить дату отгрузки новым подтверждением заказа

3.7. Продавец обязан оформить все необходимые документы для оформления товара в таможне Украины.

3. TERMS OF DELIVERY

3.1. Delivery of the Goods is carried under FCA – Kiev, Ukraine (in accordance with International rules of interpretation of commercial terms Incoterms-2010)

3.2. The Seller sends the Goods to the Buyer on the basis of the order, in which the assortment, quantity and the terms of Goods delivery are indicated.

3.3. Coordination of the order conditions shall be made by mail or fax.

3.4. Goods shipment for sending must be made no later than _____ days from the date of order confirmation by the Seller.

3.5. The Seller fulfills his obligation to deliver the Goods when the Goods will be delivered to the carrier.

3.6. In case the Buyer does not fulfill the terms of payment, the Seller has the right to change the date of shipment by the new order confirmation

3.7. The Seller is obliged to arrange the documents necessary for the customs clearance of Goods in Ukraine.

4. ПЛАТЕЖ

4.1. Валютой платежа по данному Контракту является Евро.

Платеж осуществляется Покупателем в евро следующим образом: Покупатель переводит на счет Продавца _____ в _____ авансовый платеж в размере 50% от суммы настоящего Контракта.

4.2 Оплата Покупателем оставшейся суммы в размере 50% от стоимости Контракта осуществляется через _____ банк в течении 3-х календарных дней после уведомления Покупателя о готовности партии к таможенному оформлению и отгрузке.

4.3. Оплата за Товар производится в Евро на счет Продавца.

4.4. Все затраты, связанные с банковскими услугами несет Покупатель.

4.5. Все денежные платежи Продавцу Покупатель осуществляет на основании подтверждения заявки, отправленной Покупателем Продавцу посредством факсимильной либо электронной связи, в течение действия Контракта.

5. КАЧЕСТВО ТОВАРА

5.1. Продавец обеспечивает качество продукции, соответствующее международным стандартам.

5.2. Продавец декларирует, что качество товаров, поставляемых по настоящему Договору, соответствует характеристикам, указанным в каталогах Продавца и определенным международными стандартами.

6. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА

6.1. Упаковка и транспортировка должны отвечать экспортным требованиям для данного вида Товара в стране Продавца.

6.2. Упаковка должна обеспечить полную сохранность товара, предохранять его от повреждений при погрузке и транспортировке.

6.3. Товар упаковывается и маркируется согласно действующему на момент изготовления стандарту предприятия Продавца.

7. РЕКЛАМАЦИИ

7.1. Рекламации о несоответствии качества или количества поставляемого Товара предъявляются Продавцу не позднее 10-ти дней с момента получения Товара Покупателем.

7.2. Рекламации составляются в письменной форме на русском языке.

7.3. К рекламации прилагаются:

4. PAYMENT

4.1. Payment for goods delivered is to be effected in EUR.

Payment shall be effected in EUR by the Buyers as follows: 50 % of the full value of the contract the Buyer will remit to the Seller's account No. ___ in _____ Advance payment.

Payment of the balance amount of 50% of the value of the present contract is to be effected through _____

within 3 calendar days after the Buyer's notice of readiness party to customs clearance and shipment.

4.3. Payment for the Goods is made in euro on the account of the Seller.

4.4. All the costs associated with banking services borne by the Buyer.

4.5. The Buyer shall confirm all the payments to the Seller on the basis of the application by fax or mail within the Contract.

5. QUALITY OF GOODS

5.1. The Seller provides a quality corresponding to the international standards.

5.2. The Seller declares that the quality of the Goods supplied under this Contract, comply with the specifications indicated in the Seller's catalogues and certain international standards.

6. PACKING AND MARKING

6.1. Packing and transportation must meet the export requirements for this type of Goods in the country of the Seller.

6.2. Packaging must ensure the complete safety of the Goods, to protect it from damage during loading and transport .

6.3 The Goods are packaged and labeled according to the current at the manufacturing time Seller`s enterprise standards.

7. COMPLAINTS

7.1. Complaints about the lack of quality or quantity of Goods are presented to the Seller no later than 10 days from receipt of the goods by the Buyer..

7.2. A complaint shall be prepared in writing in Russian.

7.3. The complaint shall be accompanied by:
-a copy of the commercial invoice;

- копия коммерческого счета (инвойса);
- копия автотранспортной накладной (CMR);
- рекламационный акт.

7.4. Продавец обязуется в течение 30-ти дней с момента получения рекламации дать письменный ответ и заменить Товар не соответствующего качества на качественный.

8. ФОРС-МАЖОР

8.1. В случае наступления форс-мажорных обстоятельств Сторона, не способная частично или полностью выполнить условия настоящего Контракта, должна в течении 48 часов со времени их наступления оповестить об этом другую Сторону и выслать подтверждение, заверенное официальным представительным органом или Торгово-Промышленной палатой.

8.2. Указанный период, освобождающий Сторону от выполнения обязательств по Контракту, начинается с момента объявления не выполняющей Стороной о форс-мажоре и заканчивается, когда форс-мажор (или его прямые последствия) закончился.

8.3. Если форс-мажор длится более 3 (трех) месяцев, то любая из Сторон может прервать действие настоящего Контракта в отношении не поставленной на данный момент продукции.

9. АРБИТРАЖ

9.1. Все споры и разногласия, возникающие в следствие или в связи с настоящим Контрактом, должны решаться путем переговоров между Сторонами.

9.2. Если Стороны не смогут прийти к согласию в течение 30 (тридцати) дней с момента проведения первых переговоров, то данные разногласия должны быть переданы на рассмотрение Международного Арбитражного Суда при Торгово-промышленной палате Украины.

10. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

10.1. Контракт и любые изменения и дополнения к настоящему Контракту действительны только тогда, если они сделаны письменно и должным образом подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон, посредством электронной или факсимильной связи.

10.2. Ни одна из Сторон не имеет права передавать свои права и обязанности третьей стороне без письменного согласия другой Стороны.

11. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА

11.1. Настоящий Контракт вступает в силу после подписания обеими Сторонами.

11.2. Срок действия настоящего Контракта до «__» _____ 20__ г.

11.3. Окончание срока действия Контракта не

- a copy of road consignment note (CMR);
- Complaints Act.

7.4. The Seller is obliged within 30 days from the receipt of the complaint to give a written reply and replace the defective Goods to the appropriate.

8. FORCE MAJEURE

8.1. In case of force majeure, the Party is not capable of partially or fully fulfill the terms of this Contract, shall, within 48 hours from the time of their occurrence notify the other Party and send confirmation signed by the official representative body or Chamber of Commerce and Industry.

8.2. Specified period, releasing the Party from the obligations under the Contract, begins with the announcement about force majeure made by the Party and ends when the force majeure (or its direct consequences) has ended.

8.3. If the force majeure lasts for more than three (3) months, either Party may terminate this Contract in respect of not delivered at the moment Goods.

9. ARBITRATION

9.1. All disputes and disagreements that arise from or in connection with this Contract shall be resolved through negotiations between the Parties.

9.2. If the Parties are unable to agree within 30 (thirty) days after the first negotiation, these differences should be referred to the International Arbitration Court at the Ukrainian Chamber of Commerce and industry.

10. OTHER CONDITIONS

10.1. The Contract and any amendments and additions to this Contract are valid only if they are made in writing and duly signed by authorized representatives of both Parties by e-mail or facsimile.

10.2. Neither Party is entitled to transfer their rights and obligations under the present Contract to a third party without a written consent of the other contracting Party.

11. VALIDITY OF THE CONTRACT

11.1. The present Contract shall enter into force upon signature by both Parties.

11.2. The Contract is to be valid from the date of its signing until «__» _____ 20__.

11.3. Expiration of the Contract shall not entail

влечет за собой прекращение невыполненных обязательств Сторон по настоящему Контракту и не освобождает Стороны от ответственности за нарушение своих обязательств.

termination of the outstanding obligations of the Parties hereunder shall not relieve the Parties from liability for breach of its obligations.

12. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Настоящий Контракт составлен в 2-х экземплярах на русском и английском языке, по одному экземпляру для каждой Стороны, все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу.

12. FINAL STATUS

The present Contract is made in 2 (two) copies in Russian and English, one copy for each Party, all instances have the identical validity.

13. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

Продавец

Компания ООО «ДРЕВ ДОМ СТРОЙ»,
04112, Киев, ул. Дегтяревская -62

13. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES

SELLER:

Company «DREV DOM STORY» LTD registered
04112, Kiev, Degtarevsry str.62,

Директор _____
БОРДЮГОВ А,В

Director _____
Andrey Bordyogov